

Краткое описание курса

1. **Спецсеминар** «Ономастический перевод как аспект межъязыковой и межкультурной коммуникации»*.

2. **Преподаватель, ведущий семинарские занятия:** доктор филологических наук, доцент кафедры славянских языков и культур ФИЯиР Кульпина Валентина Григорьевна.

3. **Целевая аудитория:** студенты V курса славянского отделения ФИЯиР, специализирующиеся по полонистике.

4. **Цели и задачи курса.** Во вводной части целью является презентация общих проблем художественного и специального перевода. Внимание обращается на традицию изучения проблем перевода в отечественном переводоведении, на традицию изучения проблем перевода в Польше. В основной части спецсеминара целью является представление проблем перевода ономастики как части профессионального перевода. Цели спецсеминара реализуются через решение ряда задач: 1) показать теоретические и практические проблемы перевода разных групп ономастической лексики в плоскости сопоставительного анализа, межъязыковой и межкультурной коммуникации, 2) очертить зоны межъязыковых несоответствий, 3) обозначить пути преодоления межъязыковой интерференции, 4) ознакомить с лексикографической базой перевода ономастики.

5. **Тематика курса.** Курс содержит очерк общей проблематики переводоведения в России и в Польше. Он охватывает вопросы перевода географических названий, антропонимов-имен известных современников, имен исторических личностей (в том числе имен античных философов), имен литературных героев, прозвищ, перифрастических имен, символов, библеизмов, названий литературных произведений, кинофильмов, философских и других научных трудов, сокращенных названий предприятий и организаций. Изучаются типы несоответствий между русскими и польскими именами собственными (фонетико-фонематические, морфологические, синтаксические, лексико-семантические, лингво-, социо- и этнокультурные). Рассматриваются методы перевода имен собственных.

6. **Продолжительность курса.** Работа в семинаре рассчитана на 1 семестр (укороченный в связи с педагогической практикой студентов в октябре месяце 2012 года, предполагающей освобождение от текущих занятий) и количество часов (36 часов за минусом 8 часов, отведенных на педпрактику) в объеме 28 академических часов.

7. **Язык преподавания.** Спецсеминар проводится на польском языке с элементами перевода на русский язык.

8. **Итоговый контроль:** зачет.

Примерные вопросы: 1. Проблемы межъязыковой и межкультурной коммуникации при переводе. 2. Сопоставительный анализ как основа перевода на близкородственные языки. Наблюдаемые в процессе перевода межъязыковые схождения и расхождения понятий как проявления межъязыковой асимметрии и закона несоответствий при переводе. 3. Типы несоответствий между русскими и польскими именами собственными. 4. Методы перевода имен собственных. 5. Проблемы перевода географических названий. 6. Проблемы перевода антропонимов. 7. Проблемы перевода символической лексики. 8. Проблемы перевода перифрастических имен собственных. 9. Проблемы перевода библеизмов. 10. Проблемы перевода прозвищ. 11. Проблемы перевода названий литературных произведений и кинофильмов. 12. Проблемы перевода научных, научно-популярных произведений и деловых документов. 13. Проблемы перевода сокращенных названий предприятий и организаций. 14. Лексикографический аппарат переводчика при переводе ономастической лексики.

Основная литература по спецсеминару

Гарбовский Н.Р. Теория перевода. М.: МГУ, 2004. 544 с. Глава 7.

Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. 768 с., 1 ил. Часть IV, Глава I.

Молчанова Г.Г. Английский как неродной: текст, стиль, культура, коммуникация. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 384 с. Разделы 1.10–1.17.

Татаринов В.А. Методология научного перевода. М.: Московский Лицей, 2007. 384 с. (Библиотека журнала «Русский Филологический Вестник»). Глава 1 (§§ 4, 5, 14, 18); Глава 2 (§§ 6,8,9).

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: МГУ, 2004. 352 с. Введение; Часть I: Глава I.

Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. М.: Слово / Slovo, 2008. 344 с. Глава I.

Работы В.Г. Кульпиной, ведущей спецсеминар, по его тематике

Кульпина В.Г., Татаринов В.А. Аббревиация как способ категоризации специальных понятий (Методологические аспекты) (статья) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. 1990. № 4. С. 27-34.

Кульпина В.Г. Реф. кн.: Копалински Вл. Словарь символов [Kopaliński W. Słownik symboli. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1990. 316 s.] Обществ. науки за руб. Сер. 6, Языкозн. 1992. № 2. С. 106-108.

Кульпина В.Г. Антропонимы общеевропейского фонда в лингводидактике (статья) // Терминоведение и профессиональная лингводидактика. М.: Московский Лицей, 1993. № 1. С. 126-132.

Кульпина В.Г. Трудные моменты перевода антропонимов с польского языка на русский (статья) // Терминоведение и профессиональная лингводидактика. М.: Московский Лицей, 1993. № 2. С. 145-152.

Кульпина В.Г. Русско-польские топонимные переводческие параллели (статья) // Сопоставительная лингвистика и проблемы преподавания иностранных языков / Под ред. С.Г. Тер-Минасовой. М.: МГУ, 1994. С. 65-74.

Кульпина В.Г. Содержание и структура курса перевода для нефилологов (раздел учебного пособия) // Лингвометодические основы преподавания славянских языков (учебное пособие) / Под ред. Т.А. Ацаркиной, О.Н. Шапкиной. М.: МГУ, 1994. С. 52-62.

Кульпина В.Г. Взаимодействие культур сквозь призму лингвокультурологической категории культурно-исторической точки отсчета (статья) // Россия и Запад: Диалог культур / МГУ. Фак-т иностр. языков. Центр по изучению взаимодействия культур; Отв. ред. А.В. Павловская, М., 1996. Вып. 3. С. 241-249.

Кульпина В.Г. Перифрастические онимы и проблемы их межъязыковой эквивалентности (статья) // / Под ред. С. Сятковского и Т. Тихомировой. М.: Диалог МГУ, 1997. С. 86-103.

Кульпина В.Г. Функционально-семантические измерения лексического класса (сопоставительное исследование количественной лексики в русском и польском языках) (статья) // Русский Филологический Вестник. М.: Московский Лицей, 1998. Т. 83, № 1/2. С. 108-143.

Кульпина В.Г. Конференция «Прозвища в славянских языках». г. Люблин (Польша) (обзор конференции) // Функциональные исследования. М.: Московский Лицей, 1996. Вып. 2. С. 129-144.

Кульпина В.Г. Проблемы интертекстуальности библейской лексики [Рец. на кн.: Brajerski T. O języku polskim dawnym i dzisiejszym. Lublin: Katolicki Uniwersytet

Lubelski, 1995. VII. 526 s.] // Русский Исторический Вестник. М.: Московский Лицей, 1999. Т. 2. С. 249-254.

Кульпина В.Г. Психолингвистический анализ в реконструкции восприятия исторических личностей (имена, вторичные имена, прозвища Наполеона в России и Польше) (статья) // Мир психологии. 2002. № 3. С. 176-191.

Кульпина В.Г., Татаринov В.А. Перифразы в языке (сводный реферат) // Социальные и гуманитарные науки. Отечеств. и заруб. лит. Сер. 6, Языкознание. 2004. № 4. С. 123-127.

Кульпина В.Г. Реф. кн.: Маркевич Х., Романовски А. Крылатые слова: Большой словарь польских и иностранных цитат [Markiewicz H., Romanowski A. Skrzydlate słowa: Wielki słownik cytatów polskich i obcych. Kraków, 2005. 1216 s.] // Социальные и гуманитарные науки. Отечеств. и заруб. лит. Сер. 6, Языкознание. 2007. № 1. С. 140-145.

Кульпина В.Г., Татаринov В.А. Реф. кн.: Бартвицка Х. Польско-русские конфронтативно-переводческие исследования [Bartwicka H. Ze studiów konfrontatywno-przekładowych nad językiem polskim i rosyjskim. Warszawa: Takt, 2006. 125 s.] // Социальные и гуманитарные науки. Отечеств. и заруб. лит. Сер. 6, Языкознание. 2008. № 1. С. 119-129.

Кульпина В.Г., Татаринov В.А. Реф. кн.: Настольный русско-польский идиоматикон [Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski / Pod red. Chlebdy W.; Uniwers. Opolski. Opole, 2006. Zesz. 1: Próbnny. 130 s.] // Социальные и гуманитарные науки. Отечеств. и заруб. лит. Сер. 6, Языкознание. 2009. № 1. С. 164-169.

Кульпина В.Г., Татаринov В.А. Актуальные проблемы изучения художественного текста в польской лингвистике (обзор) // Социальные и гуманитарные науки. Отечеств. и заруб. лит. Сер. 6, Языкознание. 2010. № 3. С. 8-29.

Кульпина В.Г., Татаринov В.А. Теория специального и художественного перевода (программа спецсеминара) // Славянские языки и культуры: учебные программы / МГУ им. М.В. Ломоносова. Факультет иностр. языков и регионоведения; отв. ред О.Н. Шапкина, В.В. Белоусова. М., 2010. С. 231-235.

Кульпина В.Г., Татаринov В.А. Вопросы лингвокультурологии, стилистики и перевода в журнале „Przegląd Wschodnioeuropejski” (обзор) // Паланістыка 2010 / Под рэд. А.К. Кіклевіча, Сяргея Важніка. Мінск: Медычонт, 2011. С. 475 -497.

Кульпина В.Г. Учебник польского языка для журналистов: номенклатура званий, должностей и профессий как его необходимая составляющая) (статья) // Учитель, ученик, учебник: Материалы VI Международной научно-практической конференции: Сб. ст. / Отв. ред. Л.А. Городецкая. М.: КДУ, 2011. Т. 1. С. 418-433.

Kulpina V. Właściwości konfrontacji przekładowej onomasticonu polskiego i rosyjskiego ‘Особенности переводной конфронтации польского и русского ономастикона’ (статья) // 50 lat polskiej translatoryki. Materiały z konferencji naukowej zorganizowanej przez Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego w Warszawie w dniach 23-25 listopada 2007 r. / Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego; Redaktorzy tomu Krzysztof Heywowski, Anna Szczęsny, Urszula Topczewska. Warszawa, 2009. S. 283-295.

Kulpina V. Przekład antroponomów jako interpretacyjna socjolingwistyczna działalność tłumacza ‘Перевод антропонимов как интерпретационная социолингвистическая деятельность переводчика’ (доклад на науч. конференции) // „Tłumacz: służa, pośrednik, twórca?” / Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu

Warszawskiego; Pod red. naukową Małgorzaty Guławskiej-Gawkowskiej, Krzysztofa Hejwowskiego i Anny Szczęsny. Warszawa, 2012. S. 283-292.

Словари

Ономастические словари

Masz na imię / Pod red. i wyborem *Miroslawa Mikołajczyka*. Piekary Śląskie: Gandalf, 1994. 328 s.

Słownik imion. Wyd. 2 popr. posz. / Opr. *Wanda Janowowa, Aldona Skarbek, Bronisława Zbijowska, Janina Zbitniowska*. Wrocław et al.: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich, 1991. 418 s.

ГЭС Географический энциклопедический словарь. Изд. 2-е, доп. и послед. издания. / Гл. ред. *А.Ф. Трёшников*. Ред. кол. *Э.Б. Алаев* и др. 582 с., ил. 8 л. карт. М.: Сов. энциклопедия, 1989. 592 с.

Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. *А.В. Суперанская*. М.: Наука, 1978. 199 с.

Поспелов Е.М. Топонимический словарь. Ок. 1500 единиц. М.: Астрель; АСТ, 2005. 229 [7] с.

Словари символов

Kopaliński W. Słownik symboli. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1990. 316 s. (*Кульпина В.Г.* Реф. кн.: *Копалински Вл.* Словарь символов [*Kopaliński Wl.* Słownik symboli. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1990. 316 s.] Обществ. науки за руб. Сер. 6, Языкозн. 1992. № 2. С. 106–108).

Керлот К.Э. Словарь символов. М.: REFL-book, 1994. 608 с.

Словари перифраз

Bańko M. Słownik peryfraz czyli wyrażen omownych. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN, 2002. 342 s.

Kahuski S., Komornicki T. Słownik niekonwencjonalnych nazw geograficznych. Warszawa: Alfa, 1996. 256 с.

Словари библеизмов

Godeń J. Od Adama i Ewy zaczynać. Mały słownik biblizmów języka polskiego / Towarzystwo miłośników języka polskiego, Kraków; Warszawa: Spółka księgarsko-wydawnicza, 1995. 181 s.

Словари сокращений

Czarnecka A., Podracki J. Skróty i skrótowce. Warszawa: Oświata, 1995. 288 s.

Paruch J. Słownik skrótów. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1992. 648 s. [Рец.: *Кульпина В.Г.* // Филологические науки. 1993, № 2. С. 118-121].

Podracki J. Słownik skrótów i skrótowców. Warszawa: Wyd. Naukowe PWN, 1999. 312 s.

* План данного спецсеминара является ответвлением программы спецсеминара: *Кульпина В.Г., Татаринев В.А.* Теория специального и художественного перевода // Славянские языки и культуры. Учебные программы / Факультет иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, кафедра славянских языков и культур; Отв. ред. сб.: *О.Н. Шапкина, В.В. Белоусова*. М., 2010. С. 221-235.